

VODIČ ZA OSOBE S INVALIDITETOM KROZ ISTARSKU ŽUPANIJU



GUIDA PER I DISABILI DELLA
REGIONE ISTRIANA

**VODIČ ZA OSOBE S INVALIDITETOM
KROZ ISTARSKU ŽUPANIJU**

**GUIDA PER I DISABILI DELLA
REGIONE ISTRIANA**

**GUIDE THROUGH THE DISTRICT
ISTARSKA FOR DISABLED**

**FÜHRER DURCH GESPANSCHAFT
ISTARSKA FÜR BEHINDERTE**



Pula, 2012.

Nakladnici: Istarska županija
Zajednica saveza osoba s invaliditetom Hrvatske - SOIH

Za nakladnike: Ivan Jakovčić, župan Istarske županije
Zorislav Bobuš, dr. med.

Autori: Marica Mirić
Ratmir Džanić

Suradnici: Davor Komar
Josip Brkljača
Tatjana Piljagić
Jeronim Trputec
Ivana Kučina
Draženka Pavlek

Naklada: 1000 primjeraka

Tisak: MPS d.o.o. - Pula

VODIČ ZA OSOBE S INVALIDITETOM KROZ ISTARSKU ŽUPANIJU - S A D R Ž A J
GUIDA PER I DISABILI DELLA REGIONE ISTRIANA - I N D I C E

Predgovor - župan Istarske županije
Predgovor - predsjednik Zajednice saveza osoba s invaliditetom Hrvatske
Značenje simbola

Grad/Città

Grad Pula/Città di Pola	11
Grad Buje/Città di Buie	72
Grad Buzet	84
Grad Labin	104
Grad Novigrad/Città di Cittanova	117
Grad Pazin	129
Grad Poreč/Città di Parenzo	147
Grad Rovinj/Città di Rovigno	172
Grad Umag/Città di Umago	189
Grad Vodnjan/Città di Dignano	211

Općina/Comune

Općina Bale/Comune di Valle	218
Općina Barban	222
Općina Brtonigla/Comune di Verteneglio	227
Općina Cerovlje	234
Općina Fažana/Comune di Fasana	237
Općina Funtana	243
Općina Gračišće	248
Općina Grožnjan/Comune di Grisignana	251
Općina Kanfanar	254
Općina Karojba	257
Općina Kaštelir-Labinci/Comune di Castellier-Santa Domenica	259
Općina Kršan	263
Općina Lanišće	271
Općina Ližnjan/Comune di Lisignano	273
Općina Lupoglav	278
Općina Marčana	282
Općina Medulin	287
Općina Motovun/Comune di Montona	296
Općina Oprtalj/Comune di Portole	302
Općina Pićan	307
Općina Raša	310
Općina Sveta Nedelja	314
Općina Sveti Lovreč	318
Općina Sveti Petar u Šumi	323
Općina Svetvinčenat	327
Općina Tar-Vabriga	332
Općina Tinjan	338
Općina Višnjan/Comune di Visignano	342
Općina Vižinada/Comune di Visinada	346
Općina Vrsar/Comune di Orsera	350
Općina Žminj	359

Uvodna riječ župana za Vodič za osobe s invaliditetom kroz Istarsku županiju

Perivoji, parkovi, đardini, mali ili veliki, uvijek su sa sobom donosili dozu putenoga, bili su mjesta snubljenja poezije, dokolice, svojevrsne supstitucije arkadijskih krajolika - sama Arkadija u malome. Mjesto gdje se čovjek mogao poistovjetiti s božanskim u sebi ili pak sresti božicu svoga života spremnu da usliši svaku njegovu skrivenu čežnju... tako zbori pjesnik o mjestima gdje bi se trebali osjećati ugodno. A takva bi zapravo trebala biti sva mjesta - ta naša Arkadija u kojoj ćemo biti dobrodošli i zadovoljni.



Pokretanjem Vodiča za osobe s invaliditetom kroz Istarsku županiju, blagonaklono smo se uključili u stvaranje takvog okruženja u kojem će se svi slobodno kretati i u svojoj sredini ugodno osjećati. U kontekstu naših programa zaštite prirode i okoliša toj problematici posvećujemo dužnu pozornost.

Stoga, nije slučajno što naša županija, među prvima u Hrvatskoj, a u suradnji sa Zajednicom saveza osoba s invaliditetom i uz veliku pomoć Društva distrofičara Istre, pokreće takav vodič, i u svojim gradovima i općinama gradi sretno okruženje, prilagođeno ambijentalnim, estetskim, gospodarskim, socijalnim i ekološkim vrijednostima istarskog krajobraza.

Angažman Istarske županije simbolizira zajedništvo u zaštiti okoliša, sa silnom energijom i željom da, napokon, počinjemo mijenjati sliku oko sebe. Najveća je vrijednost tih aktivnosti što je nizom svojih zahvata u svim sredinama ostvarena naša želja za izgradnjom pristupačnih objekata, bez barijera.

Vodič za osobe s invaliditetom kroz Istarsku županiju pomaknut će granice inertnosti i provincijalizma, te u mnogim sredinama odgajati i stvarati pozitivno ozračje među svim strukturama stanovništva, i svim onim institucijama, kojima je stvaranje pristupačnog okoliša, kao i zaštita prirodnog i društvenog potencijala, iznad bilo kojeg drugog cilja.

Ovaj Vodič doživljavamo i kao promociju Istre, najzapadnije hrvatske županije - kraja s izraženim turističkim značajkama, upotpunjenim prirodnim ljepotama i kulturnim atrakcijama. Takvu sliku, željeli bismo, da naši dragi gosti, turisti, posjetitelji i svi oni koje put nanese u našu županiju, ponesu natrag sa sobom.

župan
Istarske županije

Ivan Jakovčić

Parola introduttiva del Presidente della Regione alla Guida per i disabili della Regione Istriana

Giardini, parchi, piccoli o grandi che siano, hanno da sempre portato con sé una dose di sensualità; qui si dichiarava l'amore, erano luoghi di poesia, passatempo e sostituivano a loro modo i paesaggi arcadici – una sorta di piccola Arcadia. Erano un luogo dove l'uomo poteva immedesimarsi con quello che di divino portava dentro o magari incontrare la dea della sua vita pronta a soddisfare ogni suo desiderio più nascosto... Queste sono le riflessioni di un poeta quando parla dei luoghi dove ciascuno dovrebbe sentirsi a suo agio e così dovrebbe essere in ogni dove, un'Arcadia nella quale saremmo benvenuti e felici.

Nel promuovere la Guida per i disabili della Regione Istriana, abbiamo aderito volentieri all'intento di creare un ambiente nel quale ciascuno potrà muoversi liberamente, sentendosi a proprio agio. Nel contesto dei nostri programmi di tutela naturale e ambientale dedichiamo a questa problematica la dovuta attenzione.

Per questo motivo non è un caso che la nostra regione sia una delle prime in Croazia - in collaborazione con l'Unione delle federazioni dei disabili della Croazia e con il grosso contributo dell'Associazione distrofici dell'Istria - a promuovere una guida di questo genere, costruendo nelle sue città e comuni un contesto felice, adeguato ai valori ambientali, estetici, economici ed ecologici del paesaggio istriano.

L'impegno della Regione Istriana simboleggia l'azione comune nella tutela ambientale, una forte energia e il desiderio di iniziare finalmente a cambiare il quadro che ci circonda. Il valore più grande di queste attività è che con una serie di interventi in tutti i centri è stato realizzato il nostro desiderio di creare strutture più agibili, senza barriere.

La Guida per disabili della Regione Istriana sposterà i confini dell'inerzia e del provincialismo, al fine di educare e creare in numerosi centri un'atmosfera positiva fra tutte le strutture della popolazione e tutte quelle istituzioni alle quali la creazione di un ambiente accessibile, come pure la tutela del potenziale naturale e sociale, rappresentano gli obiettivi principali.

Per noi questa Guida è anche una promozione dell'Istria, la regione più occidentale della Croazia, che presenta accentuate caratteristiche turistiche con molte bellezze naturali e attrazioni culturali. Vorremmo che i nostri cari ospiti, turisti, visitatori e tutti quelli che capitano per caso nella nostra regione, portassero con sé una tale immagine dell'Istria.

Il Presidente della Regione Istriana

Ivan Jakovčić

Predgovor

Zajednica saveza osoba s invaliditetom - SOIH kao krovna organizacija udruga osoba s invaliditetom u okviru programa primjene univerzalnog dizajna pokrenula je inicijativu za izradu vodiča kroz županije koji će služiti kao podloga razvijanju strategije uklanjanja barijera i gradnje okoliša po mjeri čovjeka. Istarska županija je druga županija u Republici Hrvatskoj u kojoj je u okviru 10 gradova i 31 općine obavljen neposredni uvid na terenu, a podaci su se unosili u odgovarajuće protokole. Za svaku građevinu i javnu površinu pripremljen je i foto prikaz, a ekspertnom ocjenom dodijeljen im je pripadajući simbol pristupačnosti, djelomične pristupačnosti ili nepristupačnosti.



Imajući na umu povijesni razvoj Županije koja je jedinstvena po broju gradova i općina te njihovim kulturnim znamenitostima koje valja sačuvati, prijedlog uklanjanja barijera koji će biti uvršten u Županijsku strategiju izjednačavanja mogućnosti za osobe s invaliditetom bit će planirana u prihvatljivim vremenskim razdobljima primjenom razumne prilagodbe koja je predviđena Konvencijom o pravima osoba s invaliditetom. To predstavlja najveći izazov pokretu osoba s invaliditetom i lokalnoj vlasti kako bi provodili mjere koje u cjelosti poštuju invaliditet kao ljudsko pravo. Ujedno Konvencijom je po prvi put pristupačnost uvedena kao ljudsko pravo osoba s invaliditetom, a univerzalni dizajn kao transgeneracijski dizajn koji pruža mogućnost korištenja izgrađenog okoliša svim građanima (osobama s invaliditetom, starijim osobama, bolesnim, roditeljima s djecom i drugima) bez posebnih prilagodbi.

Ovaj Vodič poslužit će i podizanju svijesti šire javnosti o potrebi prilagođenog okoliša, a posebice stoga što će ga koristiti i turističke agencije koje sve više imaju zahtjeva od osoba s invaliditetom kao turističkih posjetitelja, a „Pristupačna Istarska županija“ će uistinu imati što pokazati kako turistima tako i svojim građanima s invaliditetom. Očekuje se da će upravo osobe s invaliditetom iz cijeloga svijeta kao što to čine naši susjedi Austrijanci u Rovinju naći interesa da dolaze svake godine u Istarsku županiju i da uz more i pristupačne plaže dobiju cjelovit ugođaj pristupačne turističke ponude.

Izražavamo posebnu zahvalnost Ministarstvu zdravstva i socijalne skrbi na razumijevanju i financijskoj podršci ovom projektu. Istarskoj županiji zahvaljujemo što je nakon upoznavanja s projektom uočivši njegovo značenje i vrijednost izrazila spremnost logističke i financijske podrške da se Vodič reprezentativno tiska.

Iskrenu zahvalnost na suradnji, organizaciji i provedbi projekta, izražavamo partneru projekta, Društvu distrofičara Istre.

Zorislav Bobuš, dr. med.
Predsjednik
Zajednice saveza osoba s invaliditetom Hrvatske – SOIH

Prefazione

Quale organizzazione principale delle associazioni di disabili, l'Unione delle federazioni dei disabili – SOIH, nell'ambito del programma d'applicazione di un design universale, ha promosso l'iniziativa per realizzare delle guide regionali che serviranno come base per lo sviluppo della strategia di eliminazione delle barriere finalizzata a creare un ambiente a misura d'uomo.

L'Istria è la seconda regione nella Repubblica di Croazia in cui è stato svolto un lavoro di raccolta di dati direttamente sul campo che ha coinvolto tutte le sue 10 città e 31 comuni. I dati sono stati poi inseriti in determinati protocolli, per ogni edificio e area pubblica sono state realizzate delle immagini fotografiche, mentre degli esperti hanno assegnato loro il simbolo di accessibilità, accessibilità limitata o inaccessibilità.

Tenendo conto dello sviluppo storico di questa regione, unica nel suo genere per il numero delle città e dei comuni, nonché per il loro patrimonio culturale che va salvaguardato, la proposta di rimozione delle barriere che verrà inclusa nella Strategia regionale di pareggiamento delle possibilità per le persone disabili, sarà pianificata in periodi di tempo accettabili, applicando un accomodamento ragionevole previsto dalla Convenzione sui diritti delle persone con disabilità.

Questa è la sfida più grande volta a favorire il movimento delle persone con disabilità: essa interesserà i poteri locali che intraprenderanno delle misure per rispettare per intero la condizione di disabilità come diritto umano. La Convenzione introduce per la prima volta l'accessibilità come diritto umano delle persone disabili, mentre il design universale, quale design transgenerazionale, offre la possibilità a tutti i cittadini di usufruire dell'ambiente costruito (disabili, anziani, malati, genitori con figli e altri) senza particolari adattamenti.

La presente Guida servirà pure all'incremento della coscienza di un pubblico più ampio sulla necessità di un ambiente adattato, in particolare perché verrà utilizzata dalle agenzie turistiche che presentano sempre più richieste da parte di persone disabili in veste di turisti; la Regione Istriana, grazie alla sua accessibilità, avrà sicuramente molto da mostrare sia ai turisti che ai suoi cittadini con disabilità. Ci si augura che proprio le persone diversamente abili provenienti da tutto il mondo, come i nostri vicini Austriaci a Rovigno, saranno interessate a recarsi ogni anno in Istria dove, oltre al mare e alle spiagge adeguatamente allestite, godranno dell'atmosfera di un'offerta turistica integrale dal punto di vista dell'accessibilità.

Esprimiamo una particolare riconoscenza al Ministero della sanità e della previdenza sociale per la loro comprensione e l'appoggio finanziario dato a questo progetto. Ringraziamo la Regione Istriana che, dopo essere entrata a far parte di questo progetto, ha espresso la disponibilità ad offrire un supporto logistico e finanziario nella stampa della Guida.

Un sentito ringraziamento per la collaborazione, l'organizzazione e l'attuazione del progetto va al partner, l'Associazione distrofici dell'Istria.

Zorislav Bobuš, dr. med.
Presidente
dell'Unione delle federazioni dei disabili della Croazia - SOIH

ZNAČENJE SIMBOLA

SIGNIFICATO DEI SIMBOLI - EXPLANATION OF SYMBOLS - ERLÄUTERUNG DER PIKTOGRAMME



- **PRISTUPAČAN OBJEKT**
 - ACCESSIBILE
 - FULLY ACCESSIBLE
 - ZUGÄNGLICH
-



- **DJELIMIČNO PRISTUPAČAN OBJEKT**
 - PARZIALMENTE ACCESSIBLE
 - RESTRICTED ACCESSIBILITY
 - EINGESCHRÄNKT ZUGÄNGLICH
-



- **NEPRISTUPAČAN OBJEKT**
 - NON ACCESSIBLE
 - NOT ACCESSIBLE
 - NICHT ZUGÄNGLICH
-



- **Rezervirano parkirališno mjesto**
 - Parcheggio per disabili
 - Parking for Disabled
 - Behinderteparkplätze
-



- **Parkiralište**
 - Parcheggio
 - Parking
 - Parkplätze
-



- **Ulaz u razini ili prag visine do 3 cm**
 - Entrata a livello strada o gradino fino a 3 cm
 - Access without step or threshold up to 3 cms
 - Eingang stufenlos oder Schwelle bis 3 cm
-



- **Jedna stepenica**
 - Un gradino
 - One step
 - Eine Stufe
-



- **Više od jedne stepenice**
 - Più' di un gradino
 - More than one step
 - Mehr als eine Stufe
-



- **Kosina nagiba do 5%**
 - Pendenza fino al 5%
 - Ramp with a gradient of up to 5%
 - Rampe bis 5%
-



- **Kosina nagiba preko 5%**
 - Pendenza piu' del 5%
 - Ramp with gradient of more than 5%
 - Rampe über 5%
-



- **Širina vrata najmanje 90 cm**
 - Larghezza delle porte almeno 90 cm
 - Doors with a width of at least 90 cms
 - Türbreite mindestens 90 cm
-

ZNAČENJE SIMBOLA

SIGNIFICATO DEI SIMBOLI - EXPLANATION OF SYMBOLS - ERLÄUTERUNG DER PIKTOGRAMME



- **Širina vrata između 65 i 90 cm**
 - Larghezza delle porte da 65 a 90 cm
 - Doors with a width of between 65 and 90 cms
 - Türbreiten zwischen 65 und 90 cm
-



- **Dizalo - širina vrata najmanje 90 cm, dubina najmanje 140 cm**
 - Ascensore - larghezza apertura almeno 90 cm profondità almeno 140 cm
 - Lifts - width of doors is at least 90 cms, lifts is at least 140 cms deep
 - Lift - Türbreiten mindestens 90 cm, Tiefe mindestens 140 cm
-



- **Dizalo - širina vrata najmanje 90 cm, dubina najmanje 90 cm**
 - Ascensore - larghezza apertura almeno 90 cm profondità almeno 90 cm
 - Lifts - width of doors is at least 90 cms, lifts is at least 90 cms deep
 - Lift - Türbreiten mindestens 90 cm, Tiefe mindestens 90 cm
-



- **Pokretna platforma**
 - Piattaforma mobile
 - Stair's lift
 - Treppenlift
-



- **Telefon dostupan osobama s invaliditetom**
 - Telefono accessibile ai disabili
 - Adapted public telephone boots
 - Rollstuhlgerichte telefonzellen
 - **Visina aparata 100 cm**
 - Altezza dell'apparecchio 100 cm
 - Height of the phone is 100 cms
 - Telefonhöhe 100 cm
-



- **Postoji telefon**
 - C'è il telefono
 - Public telephone boots
 - Telefonzellen
-



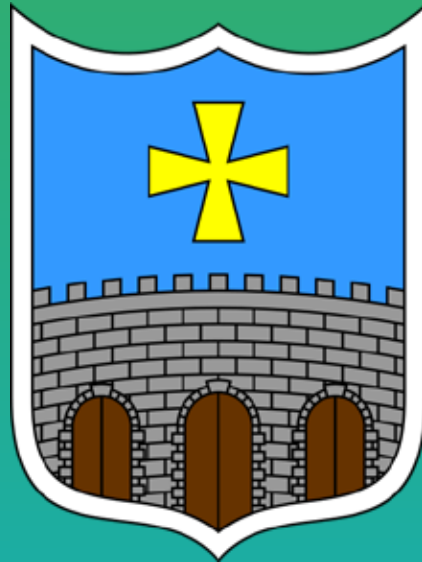
- **Prilagođen WC**
 - WC attrezzato per i disabili
 - WC for Wheelchair users
 - WC für rollstuhlfahrer
 - **Vrata širine 90 cm**
 - Apertura delle porte 90 cm
 - Width of door is 90 cms
 - Türbreiten mindestens 90 cm
-

- **Prostor najmanje širine 190 x 190 cm**
 - Superficie del vano almeno 190 x 190 cm
 - Area of toilet is at least 190 x 190 cm
 - Fläche mindestens 190 x 190 cm
-



- **WC kojeg osobe s invaliditetom mogu koristiti**
 - WC accessibile ai disabili
 - Public toilet
 - Öffentliche WC-anlage
-

OPĆINA OPRTALJ



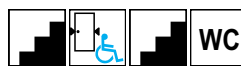
Comune di Portole

OBRAZOVNE USTANOVE

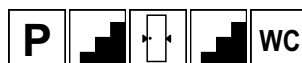
ISTITUZIONI SCOLASTICHE - EDUCATION INSTITUTIONS – BILDUNGSANSTALTEN



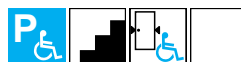
OSNOVNA ŠKOLA „MILAN ŠORGO“
OPRTALJ
Matka Laginje 25, tel. 644 040



OSNOVNA ŠKOLA „VAZMOSLAV GRŽALJA“
Područna škola Livade
Livade 3, tel. 664 105



DJEČJI VRTIĆ „OPRTALJ“
Matka Laginje 4, tel. 644 244



KULTURA

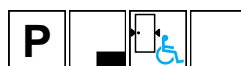
CULTURA - CULTURE - KULTUR



CRKVA „SV. JURJA“
Oprtalj, tel. 644 200



CRKVA „SV. MARIJE“
Matka Laginje bb, tel. 644 200

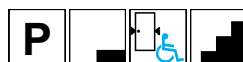


UREDI I JAVNE SLUŽBE

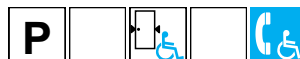
UFFICI E SERVIZI PUBBLICI - OFFICES AND PUBLIC SERVICES - ÄMTER UND
ÖFFENTLICHE DIENSTSTELLEN



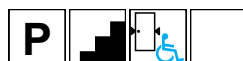
OPĆINA OPRTALJ
Matka Laginje 21, tel. 644 077



POŠTA - 52428 Oprtalj
Oprtalj 21, tel. 644 100



POŠTA - 52427 Livade
Livade 9, tel. 664 135

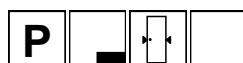


TRGOVINE

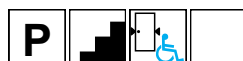
NEGOZI - SHOPS - GESCHÄFTE



MARKET „LOĐA“
Maksima Gorkog 9, tel. 644 120

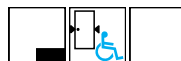


TRGOVINA „ZIGANTE“
Livade 7, tel. 664 030

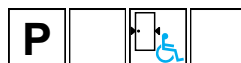




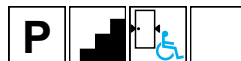
TRGOVINA „LOGGIA“
 Matka Laginje bb, tel. 644 266



TRGOVINA „ROMY“
 Livade 1, tel. 664 113



TRGOVINA MJEŠOVITOM ROBOM „LIVADE“
 Livade 27, tel. 664 136



UGOSTITELJSTVO

ATTIVITÀ ALBERGHIERA - CATERING - HOTELGEWERBE



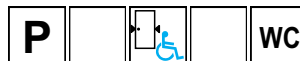
LJEČILIŠTE „ISTARSKIE TOPLICE“
 Gradinje, Sv. Stjepan 60, tel. 603 000



KONOBA „DORJANA“
 Livade 4A, tel. 664 093



KONOBA „OPRTALJ“
 Matka Laginje 11, tel. 644 130

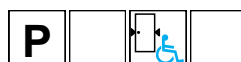




RESTORAN „ZIGANTE“
Livade 7, tel. 664 302



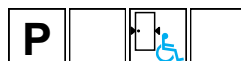
GOSTIONICA „TARTUF“
Livade 5, tel 664 107



KONOBA „DOLINA“
Gradinje, Livade 4a, tel. 664 091



CAFFE BAR „COLE“
Livade 1A, tel. 664 113



USLUŽNE DJELATNOSTI

PRESTAZIONE SERVIZI - CUSTOMER SERVICES – DIENSTLEISTUNGEN



FRIZERSKI SALON „LAVINIA“
Livade 1, tel. 091/797 0136

